Porównanie tłumaczeń I Jana 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Nie kochający nie zna ― Boga, gdyż ― Bóg miłością jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie miłujący nie poznał Boga gdyż Bóg miłość jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto nie kocha,\* nie zna Boga,\*\* gdyż Bóg jest miłością.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie miłujący nie zna Boga, bo Bóg miłością jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie miłujący nie poznał Boga gdyż Bóg miłość jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto nie kocha, nie zna Boga, gdyż Bóg jest miłością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto nie miłuje, nie zna Boga, gdyż Bóg jest miłością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto nie miłuje, nie zna Boga; gdyż Bóg jest miłość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto nie miłuje, nie zna Boga, abowiem Bóg jest miłość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto nie miłuje, nie zna Boga, bo Bóg jest miłością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto nie miłuje, nie zna Boga, gdyż Bóg jest miłością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto nie miłuje, nie zna Boga, gdyż Bóg jest miłością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto nie miłuje, nie zna Boga, bo Bóg jest miłością. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto nie miłuje, nie uznał Boga, bo Bóg jest miłością. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto nie kocha, nie zna Boga, gdyż Bóg jest miłością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto nie miłuje, nie poznał Boga, ponieważ Bóg jest miłością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто не любить, той не пізнав Бога, бо Бог є любов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto nie miłuje nie zna Boga, gdyż Bóg jest miłością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy nie kochają, nie znają Boga, bo Bóg jest miłością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto nie miłuje, nie poznał Boga, ponieważ Bóg jest miłością. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten zaś, kto nie okazuje im miłości, pokazuje przez to, że nie zna Boga. Bóg jest bowiem miłością. |

1. 1) <x>690 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bóg jest miłością nie ozn., że miłość jest Bogiem. Pod. uwaga dotyczy <x>690 1:5</x> (Bóg jest światłem) i <x>500 4:24</x> (Bóg jest Duchem). [↑](#footnote-ref-4)